

# やさしい

にほんご

# 日本語



やさしい日本語は、**ともに生きる時代**の切り札！

現在、私たちは、たくさんの外国から来た人たちと共に、地域で生活しています。

2019年6月時点で、37の国、約1,500人の外国人が、近江八幡市に、住民登録をしています。

地域住民同士、災害など緊急時の助け合いには、**日頃からのお付き合い**が、とても大切です。

でも言葉の壁は、  
どうすれば良い？



言葉が通じない外国の人と、交流をするには、外国語が必要でしょうか。

英語が話せたら、良いのでしょうか。

外国語を、すぐに身につけることは、とても大変です。英語を知らない外国人も、たくさんいます。

そんな私たちの交流を助けてくれるのは、身振り手振りでの説明、絵や記号を使っの説明です。

さらに「やさしい日本語」を加えると、次のことができるようになります。

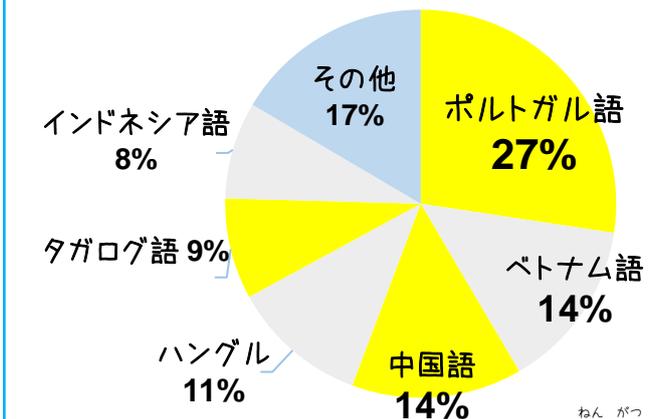
次のページへ

【近江八幡市 国籍別 外国人住民 割合】



合計 約 1,500人

【あなたの母国語は、何ですか？】



2019年6月の記録

にほんご  
「やさしい日本語」で  
できること



にほんご  
「やさしい日本語」

とは？

「やさしい日本語」とは、外国人に  
わかりやすいように配慮された  
簡単な日本語のことです。

はんしんあわじだいしんさい (\*1995年に、  
ひょうごけんなんぶで起こった大きな  
じしん)の後、外国人にも、確かな

災害情報を伝えられるようにと、  
だいがくでけんきゅうされ、誕生しました。

それぞれの国の言葉に、翻訳  
したり、通訳を探したりする時間

がない緊急時に「やさしい  
日本語」を使えば、早く情報を

伝えることができます(実際に、  
ひがしにほんだいしんさいのときにも、使われました)。

にちじょうせいかつでも、町内会の  
お知らせ、学校や、園からの

てがみ、市役所や銀行などの窓口  
での手続きなど、色々な場面で

「やさしい日本語」が役立ちます。



ちいきにほんじんがいこくじん  
地域の日本人と外国人が、  
たいせつじょうほうきょうゆう  
大切な情報を共有することが  
できる。

ちいきひとがいこくじん  
地域の人、外国人に  
にほんごおし  
日本語を教えることができる。

ちいきがいこくじんじどうせいと  
地域で、外国人児童・生徒の  
がくしゅうしえん  
学習支援ができる。

ちいきにほんじんがいこくじん  
地域の日本人と外国人が、  
ちがぶんかも  
違う文化を持っていても、  
りかいあともせいかつ  
理解し合い、共に生活する  
ことができる。

にほんじんがいこくじんきょうりよく  
日本人と外国人が、協力して  
ちいきよ  
地域を良くしていくことができる。

# 「やさしい日本語」



## 12のポイント

### ① 文は、短くする

ひとつの文に入れる情報は、1つか2つにしぼる。

・増水のため、川に近づかない

→川の水が、増えています。

川の近くに、行かないでください。

### ② 簡単な言葉を使う

日本語読解システムリーディングチュウ太\*  
を利用すると、簡単な言葉が確認できます。

\*<http://language.tiu.ac.jp/>

漢字を少なくして、ふりがなをつける。

・運動会のおしらせ

### ③ カタカナや外来語は、なるべく使わない

・ライフライン→水、電気、ガス

・キャンセル→やめる、しない

・テレビ→テレビ（そのままで良い）

### ④ 敬語は、使わない

ご家族→家族

召し上がる→食べる

ご覧ください→見てください

### ⑤ 分かち書き（文を、短くわけて書く）をする

私は2019年に近江八幡で結婚した。

「ね」を入れて、自然に聞こえるところに、  
間を空ける。

### ⑥ ローマ字は、使わない

### ⑦ 文末表現は、そろえる

可能表現は「～ことができます、できません」に、そろえる。

指示は「～してください」に、そろえる。

### ⑧ 二重否定、遠回し、あいまいな表現を

#### 避け、はっきりと言いきる

×したりしている→〇している

×喫煙はご遠慮ください

→〇たばこを、吸わないでください。

「要るか要らないか」「良いか悪いか」をはっきりと言い、言えない時は「かもしれない」と言う。

### ⑨ 日時は、分かりやすくする

令和元年→2019年

6/15→6月15日

12時間表記にする。20時→午後8時

### ⑩ 擬音・擬態語は使わない

外国人には、伝わりにくいので使わない。

×わくわくドキドキ ×サッサとする

×ドンドン ×ガシャン

### ⑪ 動詞を名詞化すると、分かりにくいので、動詞で表現する

揺れがあった→揺れた

助けが必要→助けてください

### ⑫ 難しくても、緊急用語など、覚えて

#### ほしい言葉は、言いかえを添えて

#### 説明する

余震（後からくる地震）

津波→とても高い波

避難所→みんなが逃げる所

# 「やさしい日本語」に **い**言いかえ練習してみよう



伝え方は、いくつもあります。相手に伝わるのが重要！

- (1) これからの季節は蒸し暑くなりますので、食中毒などになる可能性があります。調理には、くれぐれも気をつけましょう。
- (2) 「水泳教室」にお申し込みになった方には、プール無料券を送付します。
- (3) 本日の16時から17時まで、すぐ使える日本語表現を紹介する教室を開きます。
- (4) 桜町内会役員各位  
いつも町内会の活動にご理解ご協力いただき感謝申し上げます。  
さて、月例役員会を5月15日18時から町内会館にて開催します。  
ご多忙中誠に恐縮ですが、万障お繰り合わせの上、ご出席ください。
- (5) 土足厳禁                      (6) 飲食禁止                      (7) 病院敷地内禁煙厳守

## 伝え方の例

- (1) 暑くなると、食べ物がすぐに悪くなります。気をつけて、料理してください。
- (2) 水泳教室に、申し込んだ人に、プールの券を送ります。お金は、要りません。
- (3) 今日の午後4時から5時まで、日本語の教室があります。便利な日本語を、勉強できます。
- (4) 桜町の役員の皆さんへ  
5月15日 午後6時から、会議をします。  
町内会館に、来てください。
- (5) 靴を脱いで、入ってください。
- (6) ここで、食べたり、飲んだりしないでください。
- (7) 病院の中や外で、たばこを吸わないでください。

## 「やさしい日本語」役立つ参考情報

「やさしい日本語」有志の会

<http://nihon5bousai.web.fc2.com>



ひろさきだいがく じんぶんがくぶ しゃかいげんごがく けんきゅうしつ  
弘前大学 人文学部 社会言語学 研究室

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/>

↑2020年1月まで見られます。

## はっこう と あ 発行・問い合わせ



地域の自治会などで「やさしい日本語」を、学んでみませんか。講師派遣の相談ができます。

こうえきざいだんほうじん おうみはちまんしこくさいきょうかい  
公益財団法人 近江八幡市国際協会

じゅうしょ し が けん おうみはちまんしこくさいきょうかい であん  
住所 滋賀県近江八幡市桜宮町236 電話・FAX 0748-26-7092

<http://www.omihachiman-international.org/> ←こちらからパンフレットを印刷できます ↓

メール ✉ [omi8man-i-a@gaia.eonet.ne.jp](mailto:omi8man-i-a@gaia.eonet.ne.jp)

はっこう ねん がつ  
発行 2019年6月